

Faci Servizi S.r.l.

**CONDIZIONI GENERALI
DI INCARICO PER SERVIZI LINGUISTICI**

**ART. 1
GENERALITÀ**

1.1 Le attività di collaborazione, identificate nelle apposite Lettere di Incarico, si svolgeranno in completa autonomia organizzativa ed operativa, senza vincolo alcuno di dipendenza, negli orari e nei modi che il Collaboratore andrà a determinare.

1.2 Si esclude, espressamente, qualsiasi possibilità di subordinazione nei confronti di Faci Servizi S.r.l. (di seguito Faci) da parte del Collaboratore.

1.3 I mezzi tecnici occorrenti per l'espletamento degli incarichi e ogni spesa inerente e/o connessa sono a carico del Collaboratore il quale, qualora si trovi presso la sede di Faci, potrà disporre e utilizzare mezzi di Faci stessa.

1.4 Il Collaboratore eseguirà gli incarichi di cui alle presenti Condizioni Generali personalmente ed esclusivamente sotto la propria responsabilità. Si esclude ogni forma di subappalto.

1.5 Faci non potrà interferire nell'espletamento delle attività, se non nei limiti previsti dall'art. 2224 Codice Civile.

**ART. 2
DEFINIZIONI**

Il termine entro cui eseguire la prestazione è indicato espressamente nella Lettera di Incarico, unitamente al materiale da tradurre. La presente prestazione esclude qualsiasi accordo di continuità. L'incarico dovrà essere eseguito a perfetta regola d'arte, a cura di personale con preparazione linguistica adeguata ed esperienza professionale consolidata.

Ai fini delle presenti Condizioni Generali, si applicano le seguenti definizioni:

- per "Traduzione" o servizi di Traduzione si intende la trasposizione scritta da una lingua di partenza verso una o più lingue di arrivo;
- per "Interpretariato" o servizi di Interpretariato si intende la trasposizione orale, simultanea, consecutiva o sottovoce (*chuchotage*) da una lingua di partenza verso una o più lingue di arrivo;
- per "Servizi Correlati" si intendono, a titolo esemplificativo, la creazione e la gestione di Glossari; la creazione e l'aggiornamento di Memorie di Traduzione; la revisione di testi già tradotti; la trascrizione di testi; l'asseverazione e la legalizzazione; l'impaginazione dei testi tradotti e comunque qualsiasi attività correlata alla realizzazione del servizio di Traduzione o Interpretariato, i servizi congressuali (hostess, standiste);

- per “Traduttore” si intende colui che svolge servizi di Traduzione;
- per “Interprete” si intende colui che svolge servizi di Interpretariato;
- per “Lettera di Incarico” si intende il documento con cui Faci affida al Collaboratore il singolo incarico e gli comunica le condizioni economiche nonché le condizioni di svolgimento dello stesso. La Lettera di Incarico potrà essere trasmessa, via e-mail o via fax, agli indirizzi comunicati dal Collaboratore e dovrà essere sottoscritta da quest’ultimo all’accettazione dell’incarico;
- per “Glossario” si intende un elenco di termini specifici e/o ricorrenti con relativa Traduzione;
- per “Materiale di Riferimento” si intende qualsiasi documentazione, disponibile in qualunque formato, fornita da Faci al Collaboratore come riferimento a cui attenersi nell’esecuzione dell’incarico;
- per “Memorie di Traduzione” si intendono file elaborati su specifici software (*Cat tools*) che consentono di recuperare e riutilizzare parti di Traduzioni precedentemente eseguite.

ART. 3 FORMALIZZAZIONE DELL’INCARICO

A seguito degli accordi, anche verbali, sui termini essenziali dell’oggetto della prestazione che il Collaboratore dovrà eseguire, Faci trasmetterà a quest’ultimo la Lettera di Incarico debitamente compilata. La Lettera di Incarico conterrà:

3.1 Per la Traduzione: tutte le informazioni relative al tipo di Traduzione richiesta (utilizzo finale del testo, numero di progetto, lingua, formato testo originale, formato testo tradotto, PM di riferimento e ogni eventuale altra istruzione); il termine essenziale entro il quale tale Traduzione deve essere consegnata; il corrispettivo unitario (per cartella, riga, parola o orario) o eventuale *forfait* previsto per lo specifico incarico; eventuali altre informazioni, anche in deroga alle presenti Condizioni Generali, *ivi* comprese le modalità di pagamento.

3.2 Per l’Interpretariato: la tipologia di Interpretariato (ad esempio Traduzione simultanea, consecutiva, trattativa, ecc.); la data, l’ora e il luogo di esecuzione del servizio; il compenso concordato; ogni altra informazione utile, anche in deroga alle presenti Condizioni Generali, *ivi* comprese le modalità di pagamento.

3.3 Per i Servizi Correlati: tutte le informazioni relative al tipo di servizio richiesto; il termine essenziale entro il quale tale servizio deve essere eseguito; il corrispettivo unitario o eventuale *forfait* previsto per lo specifico incarico; eventuali altre informazioni, anche in deroga alle presenti Condizioni Generali, *ivi* comprese le modalità di pagamento.

ART. 4 REQUISITI MINIMI DEI SERVIZI

I servizi resi dal Collaboratore dovranno rispettare i seguenti requisiti qualitativi minimi:

4.1 Per il servizio di Traduzione, il Traduttore eseguirà l'incarico con la massima diligenza e professionalità e fornirà a Faci il file tradotto, contenente la Traduzione completa e definitiva del testo sorgente.

Per Traduzione definitiva si intende, la Traduzione:

- priva di eventuali virus informatici: in particolare la Traduzione deve essere sottoposta a ogni possibile controllo antivirus utilizzando i principali software disponibili sul mercato;
- impaginata correttamente: l'impaginazione deve essere conforme alle richieste di Faci come da accordi;
- la versione del programma, in cui è memorizzata la Traduzione, deve essere conforme alle richieste di Faci;
- completa: ovverosia nessuna parte del testo deve essere stata omessa;
- contenente tutti i dati, le cifre, e i nomi presenti nel testo sorgente;
- corretta dal punto di vista sintattico e grammaticale e deve essere stata sottoposta a controllo ortografico;
- contenente terminologia appropriata. In particolare, in mancanza di indicazioni nella Lettera di Incarico o nelle presenti Condizioni Generali, il Traduttore dovrà utilizzare la terminologia riscontrabile su dizionari specialistici cartacei e on-line, abitualmente in uso nel settore di destinazione; nel caso in cui invece venga fornito da Faci un "Glossario" o "Materiale di Riferimento", il Traduttore dovrà attenersi alla terminologia ivi contenuta; dovrà, inoltre, segnalare eventuali termini non presenti nel Glossario o nel Materiale di Riferimento proponendone la relativa Traduzione;
- che presenta coerenza terminologica e stilistica (a titolo esemplificativo, i termini ripetitivi all'interno di uno stesso testo vanno sempre tradotti nello stesso modo);
- che interpreta correttamente i concetti espressi nel testo sorgente;
- stilisticamente adeguata all'utilizzo finale del testo, secondo quanto specificato nella Lettera di Incarico.

Qualora, in corso d'opera, il Traduttore dovesse incontrare difficoltà di qualunque tipo (terminologiche, stilistiche, ecc.), è tenuto ad informarne tempestivamente Faci, contattando il proprio referente o responsabile del progetto, per trovare insieme una soluzione al problema.

Al termine, il Traduttore consegnerà a Faci il lavoro, nella forma e nei modi concordati. Contestualmente invierà a Faci, tramite e-mail, i conteggi relativi al lavoro di traduzione eseguito.

4.2 I servizi di Interpretariato resi dovranno rispettare i requisiti qualitativi minimi indicati di seguito.

L'interprete dovrà:

- eseguire l'incarico assegnato a perfetta regola d'arte;
- esaminare eventuale Materiale di Riferimento fornito da Faci;
- documentarsi sugli argomenti trattati;
- interpretare correttamente i concetti espressi, utilizzare un linguaggio specialistico e adeguato alla situazione;
- presentarsi a nome di Faci sul luogo di svolgimento del servizio con un anticipo di almeno 15 minuti (se non diversamente concordato);
- informare tempestivamente Faci, contattando il proprio referente, qualora, durante lo svolgimento dell'incarico, l'Interprete dovesse incontrare difficoltà di qualunque tipo, al fine di trovare insieme una soluzione al problema;
- al termine del servizio, l'Interprete dovrà relazionare Faci (via e-mail o telefonicamente) sullo svolgimento e sulla durata dell'incarico, fornendo tutte le informazioni del caso.

4.3 Per i Servizi Correlati, il Collaboratore dovrà:

- interpretare correttamente i concetti espressi, utilizzare un linguaggio specialistico e adeguato alla situazione;
- eseguire l'incarico con la massima diligenza e professionalità;
- informare tempestivamente Faci, contattando il proprio referente, qualora, durante lo svolgimento dell'incarico, il Collaboratore dovesse incontrare difficoltà di qualunque tipo, al fine di trovare insieme una soluzione al problema;
- al termine, il Collaboratore consegnerà a Faci il lavoro, nella forma e nei modi concordati. Contestualmente invierà a Faci, tramite e-mail, i conteggi relativi al lavoro eseguito.

ART. 5

INADEMPIENZE DEL COLLABORATORE

5.1 Per il servizio di Traduzione

In caso di difetti inficianti la qualità della Traduzione e qualora il servizio reso non sia conforme ai requisiti minimi sopra descritti, il Traduttore correggerà, con la massima urgenza, gli errori e/o le omissioni rilevate. Qualora ciò non sia possibile e Faci o un altro Traduttore debbano provvedere direttamente alla correzione della Traduzione, Faci potrà ridurre il compenso dovuto al Traduttore in maniera equitativa, sulla base del tempo e dei mezzi impiegati per apportare le necessarie correzioni fatto salvo il maggiore danno.

Il Traduttore sarà soggetto ad eventuali penali, o perderà il diritto al compenso e sarà, altresì, ritenuto responsabile dei danni eventualmente subiti da Faci in conseguenza di tale inadempimento.

In caso di ritardo nell'esecuzione dell'incarico, rispetto alla data di consegna stabilita nella Lettera di Incarico, valgono le stesse condizioni di cui sopra.

In caso di recesso da parte del Traduttore, che potrà avvenire esclusivamente per comprovati e gravi motivi, di un incarico già assegnato, il Traduttore stesso collaborerà con Facci per la ricerca di una soluzione che arrechi il minor danno possibile a Facci stessa nei confronti di terzi, trovando un idoneo sostituto nel rispetto dei termini di consegna previsti nella Lettera di Incarico.

In caso di mancato avviso in tempo utile, in base al tipo di incarico assegnato, il Traduttore è tenuto a corrispondere a Facci, a titolo di penale, un importo variabile parametrato all'incarico non eseguito che, in ogni caso, non potrà essere inferiore al 10% del costo totale calcolato in base al numero di cartelle del testo sorgente, salvo il maggior danno.

5.2 Per il servizio di Interpretariato

In caso di servizio regolarmente eseguito ma ritenuto non conforme ai requisiti qualitativi minimi sopra descritti, l'Interprete sarà soggetto ad eventuali penali, o perderà il diritto al compenso e sarà, altresì, ritenuto responsabile dei danni eventualmente subiti da Facci in conseguenza di tale inadempimento.

Se per gravi e comprovati impedimenti, l'Interprete non potesse mantenere l'impegno in oggetto, dovrà comunicarlo a Facci nel minor tempo possibile segnalando eventualmente un sostituto di equivalenti capacità e competenze.

La sostituzione di persona è comunque sempre soggetta alla previa approvazione di Facci.

In caso di mancato avviso in tempo utile, l'Interprete è tenuto a corrispondere a Facci, a titolo di penale, un importo variabile parametrato all'incarico non eseguito, che, in ogni caso, non potrà essere inferiore al 10% del costo totale previsto nella Lettera di Incarico, salvo il maggior danno.

5.3 Per i Servizi Correlati

In caso di difetti inficianti la qualità dei servizi e qualora il servizio reso non sia conforme ai requisiti minimi sopra descritti, il Collaboratore correggerà con la massima urgenza gli errori e/o le omissioni rilevate. Qualora ciò non sia possibile e Facci debba provvedere direttamente alla correzione o tramite un altro Collaboratore, Facci potrà ridurre il compenso dovuto al Collaboratore in maniera equitativa, sulla base del tempo e dei mezzi impiegati per apportare le necessarie correzioni, fatto salvo il maggiore danno.

Il Collaboratore sarà soggetto ad eventuali penali, o perderà il diritto al compenso e sarà, altresì, ritenuto responsabile dei danni eventualmente subiti da Facci in conseguenza di tale inadempimento.

In caso di ritardo nell'esecuzione dell'incarico, rispetto alla data di consegna stabilita nella Lettera di Incarico, valgono le stesse condizioni di cui sopra.

In caso di recesso da parte del Collaboratore, che potrà avvenire esclusivamente per comprovati e gravi motivi, di un incarico già assegnato, il Collaboratore stesso collaborerà con Facci per la ricerca di una soluzione che arrechi il minor danno possibile a Facci stessa nei confronti di terzi, trovando un idoneo sostituto nel rispetto dei termini di consegna previsti nella Lettera di Incarico.

In caso di mancato avviso in tempo utile, in base al tipo di incarico assegnato, il Collaboratore è tenuto a corrispondere a Faci, a titolo di penale, un importo variabile parametrato all'incarico non eseguito che, in ogni caso, non potrà essere inferiore al 10% del costo totale a consuntivo, salvo il maggior danno.

ART. 6 SICUREZZA INFORMATICA

Il Collaboratore dovrà dotarsi di credenziali di autenticazione, consistenti in un codice per l'identificazione, associato a una parola chiave e dovrà, altresì, garantire a Faci che il computer in suo possesso venga utilizzato in modo esclusivo.

Il medesimo dovrà adottare le necessarie cautele per assicurare la segretezza della componente riservata delle credenziali e la diligente custodia dei dispositivi in suo possesso, che dovranno essere utilizzati in modo esclusivo e professionale.

Dovrà, inoltre, non lasciare incustodito ed accessibile lo strumento elettronico, attuare tutte le misure preventive per conservare i dati durante l'elaborazione, nonché controllare che siano adottate misure di sicurezza tali da ridurre al minimo i rischi di distruzione o perdita, anche accidentale, dei dati, di accesso non autorizzato, o di trattamento non consentito, o non conforme alle finalità del trattamento.

Alla fine del trattamento, il Collaboratore prenderà cura di distruggere i dati medesimi.

ART. 7 RISOLUZIONE DEL CONTRATTO

Ove, nel corso della collaborazione, Faci rilevi che le prestazioni non vengano eseguite secondo le condizioni stabilite, ovvero che l'incarico venga svolto con negligenza e/o imperizia, ovvero che non siano stati rispettati i contenuti di cui ai punti 4, 6, e 8 delle presenti Condizioni Generali, sarà facoltà di Faci risolvere il contratto, ai sensi dell'art. 1456 Codice Civile, fatto salvo il diritto al risarcimento dei danni.

ART. 8 SEGRETO PROFESSIONALE E RISERVATEZZA

8.1 Il Collaboratore presterà la sua attività attenendosi al vincolo della riservatezza e del segreto professionale, con divieto di comunicazione, divulgazione e rivelazione a terzi di dati, informazioni e notizie, delle quali il Collaboratore possa venire a conoscenza direttamente, o indirettamente, anche per interposta persona, nell'esercizio della prestazione, inerenti sia l'attività oggetto dell'incarico sia, in genere, Faci o i suoi Clienti. In particolare, sono soggette al dovere di riservatezza e segretezza le informazioni acquisite nell'esercizio della professione di Traduttore e Interprete, ovvero le informazioni che il Collaboratore acquisisca in qualsivoglia maniera, ivi inclusa la lettura di documentazioni a lui consegnate da Faci a fronte di uno specifico incarico.

8.2 Il Collaboratore si impegna, al completamento dell'incarico, a non trattenere copia, in qualsivoglia forma, (cartacea, elettronica o altro) delle documentazioni affidategli e delle documentazioni prodotte, fatte salve specifiche autorizzazioni da parte di Faci. Si impegna, inoltre, a distruggere i file sorgenti inviati da Faci e i file da lui tradotti o visionati come Materiale di Riferimento.

8.3 Al Collaboratore è fatto divieto citare, come referenze, e/o rendere noto a terzi il nome dei Clienti finali di Faci, ove conosciuti.

8.4 In caso di violazione di tale obbligo di riservatezza, il Collaboratore sarà responsabile dei danni sia di carattere non patrimoniale, ivi compreso il danno morale, sia di quelli patrimoniali, consistenti nella ripercussione della violazione del diritto alla riservatezza sotto il profilo economico, che dal suo comportamento siano derivati all'impresa e/o a terzi.

ART. 9 **COMPENSI E MODALITÀ DI PAGAMENTO**

Riguardo ai compensi per le prestazioni effettuate, essi verranno concordati dalle parti, ai sensi degli artt. 2225 e 2233 Codice Civile, sulla base del tariffario personale del singolo Collaboratore e verranno indicati nella Lettera di Incarico.

Ciascun Collaboratore, all'inizio della propria collaborazione, sottopone a Faci il proprio tariffario per la relativa approvazione. Eventuali richieste di variazioni del tariffario, da parte del Collaboratore, dovranno essere inviate per iscritto entro il 30 novembre di ciascun anno e dovranno essere vidimate dal personale Faci preposto. In caso di accettazione da parte di Faci, il nuovo tariffario verrà applicato agli incarichi affidati a partire dal 1° gennaio dell'anno successivo.

Gli importi concordati saranno comprensivi di ogni onere e spesa del Collaboratore, fatti salvi gli eventuali obblighi di legge e/o eventuali accordi diversi tra le parti per specifici incarichi e comunque indicati nella Lettera di Incarico.

Il Collaboratore emetterà, alla fine del mese in cui ha compiutamente eseguito le proprie prestazioni, una fattura comprendente tutti gli incarichi eseguiti e completati per conto di Faci nel medesimo periodo di riferimento. Faci corrisponderà al Collaboratore l'importo fatturato a 90 giorni dalla data della relativa fattura. Il Collaboratore prende atto che, per motivi gestionali interni, il pagamento potrebbe richiedere ulteriori 6 giorni lavorativi.

ART. 10
PROPRIETÀ INTELLETTUALE

10.1 Tutti i diritti relativi al contenuto dei Glossari e delle Memorie di Traduzione, forniti al Collaboratore da Faci, sono riservati alla stessa. Eventuali Glossari e/o Memorie di Traduzioni e relativi aggiornamenti, generati dal Collaboratore per l'esecuzione dei servizi richiesti da Faci, restano di esclusiva proprietà della stessa e sono soggetti e disciplinati dalle norme sui diritti d'autore e dalle norme sulla proprietà intellettuale. Il Collaboratore si impegna a non creare opere derivate, distribuire, esporre, o ad ogni modo sfruttare i materiali prodotti e/o forniti da Faci.

10.2 Tutti i diritti di proprietà intellettuale relativi all'opera eseguita dal Collaboratore sorgono in capo a Faci in qualità di Committente dell'opera stessa; pertanto, nessun diritto, né di sfruttamento economico, né di qualsivoglia altra natura, potrà essere vantato dal Collaboratore, in relazione all'opera prestata.

ART. 11
OBBLIGO DI NON CONCORRENZA

Il Collaboratore, non vincolato a Faci da contratti di diversa natura, potrà svolgere la propria attività anche per conto di diversi Committenti. Non potrà, tuttavia, assumere incarichi diretti dal/i cliente/i di Faci per il quale sta lavorando.